

**LA MADRAZA**  
CENTRO DE CULTURA  
CONTEMPORÁNEA

—  
ÁREA DE CINE Y AUDIOVISUAL



UNIVERSIDAD  
DE GRANADA



**OCTUBRE 2021**

**CINECLUB UNIVERSITARIO/AULA DE CINE &  
CÁTEDRA "MANUEL DE FALLA" MEETS  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE JÓVENES  
REALIZADORES (II):**

# **SEMINARIO ¿VAMOS AL CINE?**

ORGANIZA

CINECLUB UNIVERSITARIO/  
AULA DE CINE



EN  
**LA CAPILLA**  
 entrarán ver-  
 ras obras de  
 en muebles,  
 ros, manto,  
 porcelanas,  
 Al mismo  
 po que po-  
 vender cuan-  
 lesee con la  
 ridad que e-  
 lará satisfecho  
 ntezuelas, 14

**tares**  
 A GRANADA.  
 Inserta en el  
 o del Ejército  
 o el Gobierno  
 comandante de  
 Rodríguez Leal.

**Avisos**  
 ra con un apa-  
 R BAYOS X.



## El Cine - Club celebró su primera sesión

En los locales del Allatar, el Cine-Club de Granada celebró su primera sesión, en la mañana de ayer, con asistencia de numerosos aficionados. Se presentaron dos documentales: «Bajo cielos enemigos», de largo metraje y en technicolor, presentado por el Departamento de Guerra de los Estados Unidos, película dirigida por William Wyler. El documental, interesantísimo, nos mostró los esfuerzos de la aviación norteamericana en la lucha contra Alemania. Una formación de fortalezas volantes desde su despegue en el aeródromo británico hasta su regreso después de su misión bélica. Admirablemente observadas todas las incidencias, el «film» es interesantísimo. Se presentó después otro documental, «La peste alada», en el que, en forma cómica, Walt Disney hace una enseñanza magnífica de la lucha contra la malaria y los mosquitos que son los propagadores de esta fiebre.

La segunda parte es la película de largo metraje «Un asesino entre nosotros», cinta alemana en la que el principal protagonista es Peter Lorre. Sirve para poner de manifiesto la evolución de los gustos y preferencias de los espectadores, que no toman en serio lo que hace nada más que 15 años era un terrorífico drama.

Muy interesante, en resumen, esta primera sesión del Cine-Club de Granada.

Imposible el mero de es han sido te corruptos d cías a todo  
 Igualemen muy noble sús que tu en reverenc a todos los mente a la lesianos, Te gios de er que no cit han acudid nuestros ac  
 Rendidas granadina, parroquiale tísimas aut muy especi cuelas Norm entusiasmo, veterana A rio, tan ca dos  
 No quise mos colabo tiguos Alun día de este ron el honi líquias a n lo hicieron.  
 Gracias a molesto si  
 La Escue Escuela Pie ble recuerd comunicado Roma.  
 Y, junta agradecimie modo espec  
 Que se a res esta de que estudie gía y, lo q practiquen. más que ul colaborar d gelizadora la Santa Ig  
 Gracias a que han ve que se ha. nas para d dre. Tambié tiene que e turado de  
 A todos:

*La noticia de la primera sesión del Cineclub de Granada*  
 Periódico "Ideal", miércoles 2 de febrero de 1949.

El CINECLUB UNIVERSITARIO se crea en 1949 con el nombre de "Cineclub de Granada".  
 Será en 1953 cuando pase a llamarse con su actual denominación.

Así pues en este curso 2021-2022, cumplimos 68 (72) años.

OCTUBRE 2021

**CINECLUB UNIVERSITARIO/AULA DE CINE & CÁTEDRA  
"MANUEL DE FALLA" MEETS FESTIVAL INTERNACIONAL DE  
JÓVENES REALIZADORES (II):**

**Seminario ¿VAMOS AL CINE?**

**Jueves 21**

10:00 h. *Conferencia / Gabinete de Teatro – Palacio de La Madraza*

**LA PERCEPCIÓN OCULTA - Pedro Torrijos**

*Autor de "Territorios improbables: Historias sobre lugares que (casi) no sabías que existían" (2021)*

11:00 h. *Conferencia / Gabinete de Teatro – Palacio de La Madraza*

**CARTA AL PLANETA CINE - Vicente Monroy**

*Autor de "Contra la cinefilia. Historia de un romance exagerado" (2020)*

12:30 h. *Mesa redonda / Gabinete de Teatro – Palacio de La Madraza*

**Moderada por JAVIER MORALES**

*(cineasta y fotógrafo)*

21:15 h. *Proyección / Sala Máxima – Espacio V Centenario*

**ADIÓS, DRAGÓN INN**

*(2003) Tsai Ming-liang - v.o.s.e. - 83 min.*

**Viernes 22**

10:00 h. *Conferencia / Gabinete de Teatro – Palacio de La Madraza*

**A cargo de SILVIA CRUZ**

*Directora de la distribuidora cinematográfica "Vitrine Filmes"*

11:00 h. *Conferencia / Gabinete de Teatro – Palacio de La Madraza*

**A cargo de HJ DARGER (Blanca Martínez)**

*Coautora de "Making Flush. La música urbana: un cambio generacional, un nuevo paradigma cultural" (2021)*

12:30 h. *Mesa redonda / Gabinete de Teatro – Palacio de La Madraza*

**Moderada por ISABEL VARGAS**

*(periodista)*

**Organiza**

**LA MADRAZA  
CENTRO DE CULTURA  
CONTEMPORÁNEA**



---

EN ESTA SALA Y DURANTE LAS PROYECCIONES:

- NO ESTÁ PERMITIDO COMER NI HACER USO DE DISPOSITIVOS MÓVILES.
- ES OBLIGATORIO EL USO DE LA MASCARILLA EN TODO MOMENTO.

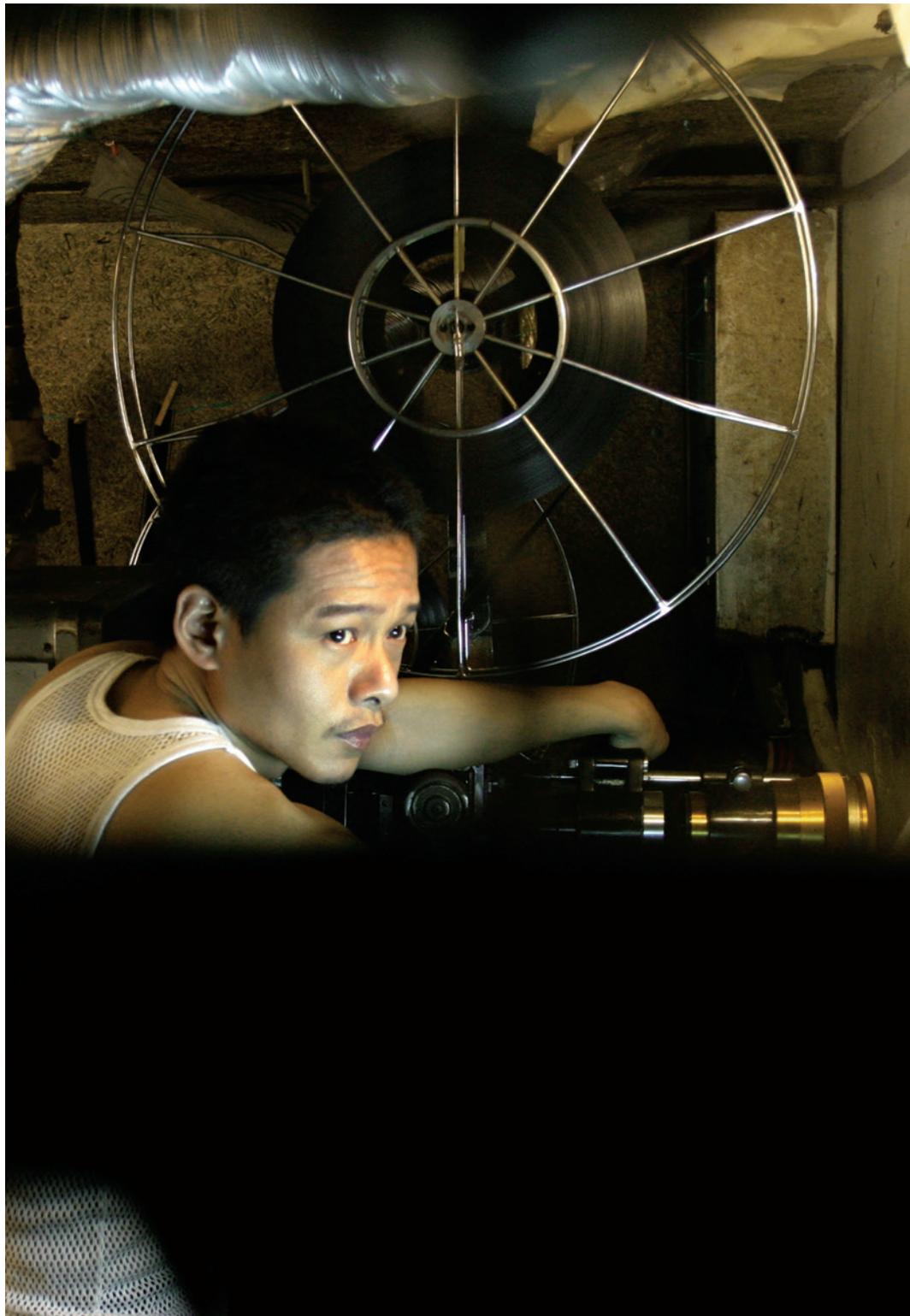
LOS ESPECTADORES PODRÁN ACCEDER A LA MISMA  
DESDE 45 MINUTOS ANTES DEL INICIO DE CADA SESIÓN.  
OS AGRADECEMOS MUCHO VUESTRA COLABORACIÓN.

*TODAS LAS ACTIVIDADES SON DE ENTRADA  
LIBRE HASTA COMPLETAR AFORO*

EL USO DE LAS IMÁGENES DE ESTE CUADERNO SE  
HACE EXCLUSIVAMENTE CON FINES DIVULGATIVOS







Jueves 21

21:15 h.

Sala Máxima del Espacio V Centenario

Entrada libre hasta completar aforo

## ADIÓS, DRAGÓN INN

(2003) Taiwan 83 min

**Título Original.-** Bu san. **Director y Guión.-** Tsai Ming-liang.

**Fotografía.-** Liao Ben-bong (1.85:1 - Color). **Montaje.-** Chen Sheng-chang.

**Canciones.-** "Chong Feng" de Ge Lan; "Can't let go" de Yao Lee.

**Productor.-** Vincent Wang y Liang Hung-chih. **Producción.-**

Homegreen Films. **Intérpretes.-** Lee Kang-sheng (*El proyeccionista*),

Chen Shiang-chyi (*la taquillera*), Kiyonobu Mitamura (*el turista japonés*),

Yang Kuei-mei (*la comedora de cacahuetes*), Tien Miao y Chun Shih.

**Estreno.-** (Taiwan) diciembre 2003 / (EE.UU.) octubre 2003 / (Francia) julio 2004.

*Versión original en inglés con subtítulos en español*



*Película nº 13 de la filmografía de Tsai Ming-liang (de 41 films como director)*



*“(…) En la vida real no nos solemos fijar en los rostros, no los observamos. Tampoco en el momento de ver cine. Solemos estar más atentos al desarrollo de la trama, o a las expresiones de los actores, pero no observamos verdaderamente las caras. En mi trabajo quiero dar una importancia total a los rostros, por eso utilizo planos muy cerrados. En el rostro se puede apreciar el paso del tiempo, se ven las marcas dejadas por el paso del tiempo. Todo esto, creo, es mucho más impactante y relevante para el espectador que lo que se cuenta en habitualmente en una trama (...).*

*(…) Por lo general mi trabajo se basa en mis vivencias; por ejemplo, en haber visto tantas películas en la infancia. La influencia recibida de estos films, se advierte de manera muy clara en muchas de mis obras. Ahora pienso en Jean- Pierre Léaud o en Chun Shih de **ADIÓS, DRAGÓN INN** (2003), en todas las imágenes de piezas clásicas que se ven reflejadas en mis películas. Estoy convencido de que el cine es una gran familia en la que todos estamos conectados (...).*

*(…) **ADIÓS, DRAGÓN INN** se estrenó en el 2003, han pasado dieciocho años. Las copias de 35 mm que utilizamos durante muchos años ya están bastante rayadas y descoloridas, y eso se nota cuando se proyectan. Además, tampoco estamos en una época sencilla para hacer copias. La actual época digital no sólo nos permite hacer copias con más facilidad, sino que también nos permite mejorar la calidad, incluso tener más posibilidades para etalonar. El proceso digital es también más conveniente en términos*

de preservación y proyección. **ADIÓS, DRAGÓN INN** fue el punto de inflexión para mi carrera cinematográfica. Fue mi primera obra sin guion, protagonizada por el espacio y en la que destacaba significativamente la “mirada contemplativa”. Ahora la hemos podido relanzar con esta nueva versión y me siento muy orgulloso de ello (...).

(...) Siempre me ha gustado la sensación de realidad, por lo que en todos mis rodajes intento reducir la dimensión dramática de la historia. Mis películas nunca tendrán una estructura dramática completa porque tengo la necesidad de encontrar algo que haga la historia creíble, para que todo tenga más cercanía con la realidad, y este “algo” es el tiempo. Normalmente mis secuencias sólo tienen un plano, no veo la necesidad de utilizar varios planos para explicar bien la historia, por lo que uno es suficiente. Creo que con una perspectiva correcta, un encuadre estético y un poco más de tiempo, ya se puede ver todo con claridad. Si mantenemos mucho tiempo el plano, casi hasta que uno pierda la paciencia, aparece la sensación de realidad. **ADIÓS, DRAGÓN INN** fue una especie de despedida, un homenaje a los cines extintos. Quería poder mirar en todos los rincones del cine, por lo que introduje el personaje de la taquillera, que tiene una cojera, y dejé que caminara el espacio, usando su lentitud como excusa. No hay narración, sólo el tiempo. (...)

(...) Antes de rodar cada una de mis películas pasamos mucho tiempo localizando, así llego a familiarizarme con los espacios. Cuando me decido por una localización, la visito con frecuencia para sentir mayor conexión con ella. Por eso sé siempre dónde hay que poner la cámara a la hora de lograr el mejor encuadre. (...)

(...) Los grandes cines ocuparon gran parte de mi infancia. Eso hace que hasta el día de hoy a menudo sueñe con ellos, a pesar de que la mayoría ya han sido demolidos. Mi experiencia con los museos no comenzó hasta que empecé a hacer películas y tuve la oportunidad de ir a Occidente. Pude ver que existe una gran diferencia entre los espectadores de Oriente y los de Occidente, y pienso que esa diferencia está relacionada con la cultura de los museos. En las grandes ciudades de Occidente, ir a los museos es una actividad habitual en la vida cotidiana por lo que, naturalmente, el público ha podido cultivar un gran aprecio hacia la creación artística y, quizás, son capaces de valorar tanto el cine independiente como el comercial. En Oriente había pocos museos y el público tenía grandes carencias en educación artística; sólo valoraban las películas comerciales y cuando veían películas independientes no las entendían. Esto hacía que, para quienes tenemos un estilo propio, no fuera fácil sobrevivir. En la última década se ha generado un nuevo ambiente en la industria cultural de Taiwán y se han abierto muchos más museos. Gracias a ello, cuando se estrenó **ADIÓS, DRAGÓN INN**, empezaron a invitarme a museos para exhibir mi trabajo en ellos. Desde entonces cambié los lugares de proyección de mis largometrajes, como pasó con *Stray Dogs* para la cual elegí un museo en Taipei. Su



*exhibición duró tres meses y la taquilla mejoró en comparación a los anteriores estrenos en cines. Al mismo tiempo, empecé a desarrollar una experiencia cinematográfica de “autor” para los espectadores, intentando cultivar una nueva generación de espectadores que tuviera la capacidad de apreciación artística. Mediante la colaboración con los museos me sentí inspirado para crear más películas de no ficción. (...)*

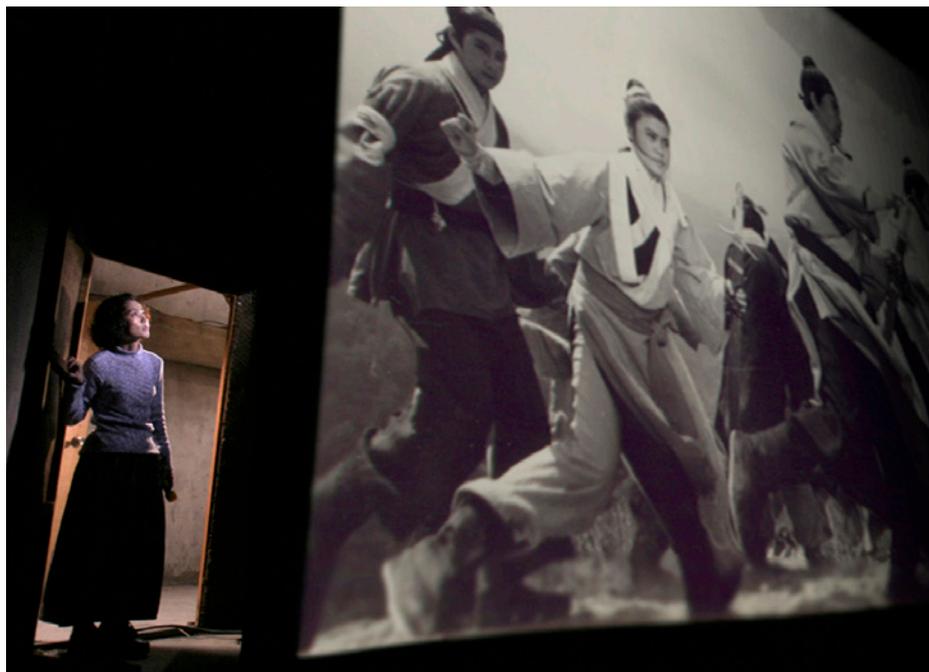
**Tsai Ming-liang**

(...) Sin llegar a contener en sus imágenes el carácter nostálgico y elegíaco que Peter Bogdanovich imprimió al que posiblemente sea su mejor film, **La última película** (*The last picture show*, 1971), **ADIÓS, DRAGÓN INN** (*Bu San*, 2003) también habla en cierta medida de la muerte del cine como espectáculo en una sala más o menos llena, más o menos inquieta, más o menos satisfecha. Pero a Tsai Ming-liang le interesan otras cosas. La sala de cine es un espacio en el que suceden cosas; o donde pueden pasar cosas. En un texto sobre *La cicatrice intérieure*, de Philippe Garrel, y su posible influencia en películas de producción más reciente, Sergi Sánchez se interrogaba: “¿Cómo debe de percibir el tiempo un fantasma? Es eso lo que se preguntan Gus Van Sant en **Last Days**, Tsai Ming-Liang en **ADIÓS, DRAGON INN** y Apichatpong Weerasethakul en **Tropical Malady**”. El film de Ming-liang habla de fantasmas, de los que surgen del espasmo del proyector

cinematográfico escupiendo imágenes sobre el fondo blanco de una pantalla, en una sala prácticamente deshabitada, “fantasmal”, y de los propios y pocos espectadores que vagan a veces por ese espacio, buscándose sin reconocerse en las butacas, en los lavabos o en los estrechos pasillos que dan a algún polvoriento almacén o a la parte posterior de esa misma pantalla que ahora nos devuelve las imágenes invertidas.

En esa sala medio vacía de Taipei que anuncia su cierre, mientras en el exterior cae una débil tormenta, se proyecta **Dragon Inn**, o **Dragon Gate** (*Long men ke shen*, 1966), un clásico wuxia realizado en Taiwán por el director chino King Hu y protagonizado por eunucos y samuráis de la dinastía Ming. Su banda sonora es la del propio film de Ming-liang hasta la secuencia final, en la que algunos de los personajes hablan. Los protagonistas se mueven a los compases que marcan los diálogos y ruidos de ese viejo film que muere día tras días en una sala donde apenas un niño pequeño le hace verdadero caso. La taquillera coja se prepara la comida, sube fatigosamente hasta la cabina de proyección para dejarle un trozo de pastel al proyeccionista, limpia los lavabos y observa, entre absorta e inquieta, todo lo que pasa en el viejo edificio y lo que muestra esa película de un tiempo pasado. Un espectador homosexual, turista japonés que se siente incómodo y dubitativo, intenta intimar con alguno de los otros espectadores en los urinarios o en el pasillo donde se fuma, pero cada aproximación es una negativa, un deseo inalcanzable, un acto fúnebre como lo es la última sesión cinematográfica a la que están asistiendo. El film de samuráis va consumiéndose en la pantalla mientras se consumen las existencias de este grupo de personajes anónimos, y de apariencia anodina, que trasiegan su desencanto y su calma dolorosa en planos larguísima, tiempos contenidos e instantes atrapados. *“Probablemente sea dicha falta de equilibrio (la ambigüedad cultural y emocional del estatus de Taiwán en relación con China continental) lo que le da al cine taiwanés esa suspensión única entre lo real y lo étéreo”*, ha escrito Kent Jones. **ADIÓS, DRAGÓN INN** es decididamente una película sobre la suspensión del tiempo.

Al final, concluida la proyección, vaciada la sala de sus fantasmas, dos de ellos se reencuentran en el exterior. Son dos de los actores reales de la película de King Hu, Chun Shih y Tien Miao. *“Ya nadie va al cine, y ya nadie nos recuerda”*, le dice el que ha ido solo al que ha acompañado a su nieto. Y como nadie recuerda sus movimientos y su vitalidad en aquellas fantasías ingravidas y aventureras, los espectadores del film de King Hu, y quizá también los de la película de Ming-Liang, apenas se mueven, ni pronuncian palabra, engullidos por el *off* de las figuras ficticias que están contemplando. Se sabe que el cine donde transcurre la acción pudo estar embrujado, pero los únicos fantasmas son los espectadores de esta última sesión en la que no se anuncia la muerte del cine clásico, como en el film de Bogdanovich, sino el carácter fantasmático de quien mira, sin importarle, lo que está en trance de desaparecer. Ming-liang volvería al mismo tema, aunque con una manera algo distinta de contar, activando su propia memoria, tan ligada al



cine como rito, en el relato breve “**Es un sueño**”, su episodio para el film colectivo **Chacun son cinéma** (2007). Aquí filma un recuerdo de infancia, cuando su padre y su anciana madre le despertaban en plena noche para ir a la platea de la sala de cine a comer el fruto de los árboles durián, y reconstruye lo que le contaron sobre su abuela materna, que acudía al cine buscando compañía como algunos de los personajes de **ADIÓS, DRAGÓN INN**: la mujer evocada mira embelesada y atenta la pantalla mientras ofrece un poco de su ristra de manzanas al espectador anónimo que se encuentra sentado detrás de ella. En el plano final de “**Es un sueño**” vemos al niño, al padre y la madre sentados en tres butacas de la misma fila, con la cuarta ocupada por el retrato de la abuela cuando era joven. En **ADIÓS, DRAGÓN INN** no hay espacio para la comunión familiar. En muchos planos, el nieto del anciano espectador aparece completamente solo (...).

**Texto (extractos):**

Ramón Alfonso, “Entrevista con Tsai Ming-liang”, en sección “Filmoteca”, rev. Dirigido por, noviembre 2020.

Vitrine Films, “En conversación con Tsai Ming-liang”, <https://vitrinefilms.com/filme/good-bye-dragon-inn/>, “Excelencias del cine asiático contemporáneo”, en sección “Flashback”, rev. Dirigido por, mayo 2008.



## **SELECCIÓN Y MONTAJE DE TEXTOS E IMÁGENES:**

JUAN DE DIOS SALAS. CINECLUB UNIVERSITARIO/AULA DE CINE. 2021

## **AGRADECIMIENTOS:**

SILVIA CRUZ (VITRINE FILMES)

ANTONIO MIGUEL ARENAS (FESTIVAL INTERNACIONAL DE JÓVENES REALIZADORES)

ÁREA DE RECURSOS GRÁFICOS Y DE EDICIÓN UGR (PATRICIA GARZÓN Y JUAN CARLOS LARA)

OFICINA DE GESTIÓN DE LA COMUNICACIÓN (ÁNGEL RODRÍGUEZ VALVERDE)

ADRIÁN DE LA FUENTE

M<sup>a</sup> JOSÉ SÁNCHEZ CARRASCOSA

## *IN MEMORIAM*

MIGUEL SEBASTIÁN, MIGUEL MATEOS,

ALFONSO ALCALÁ & JUAN CARLOS RODRÍGUEZ

ORGANIZA: CINECLUB UNIVERSITARIO / AULA DE CINE

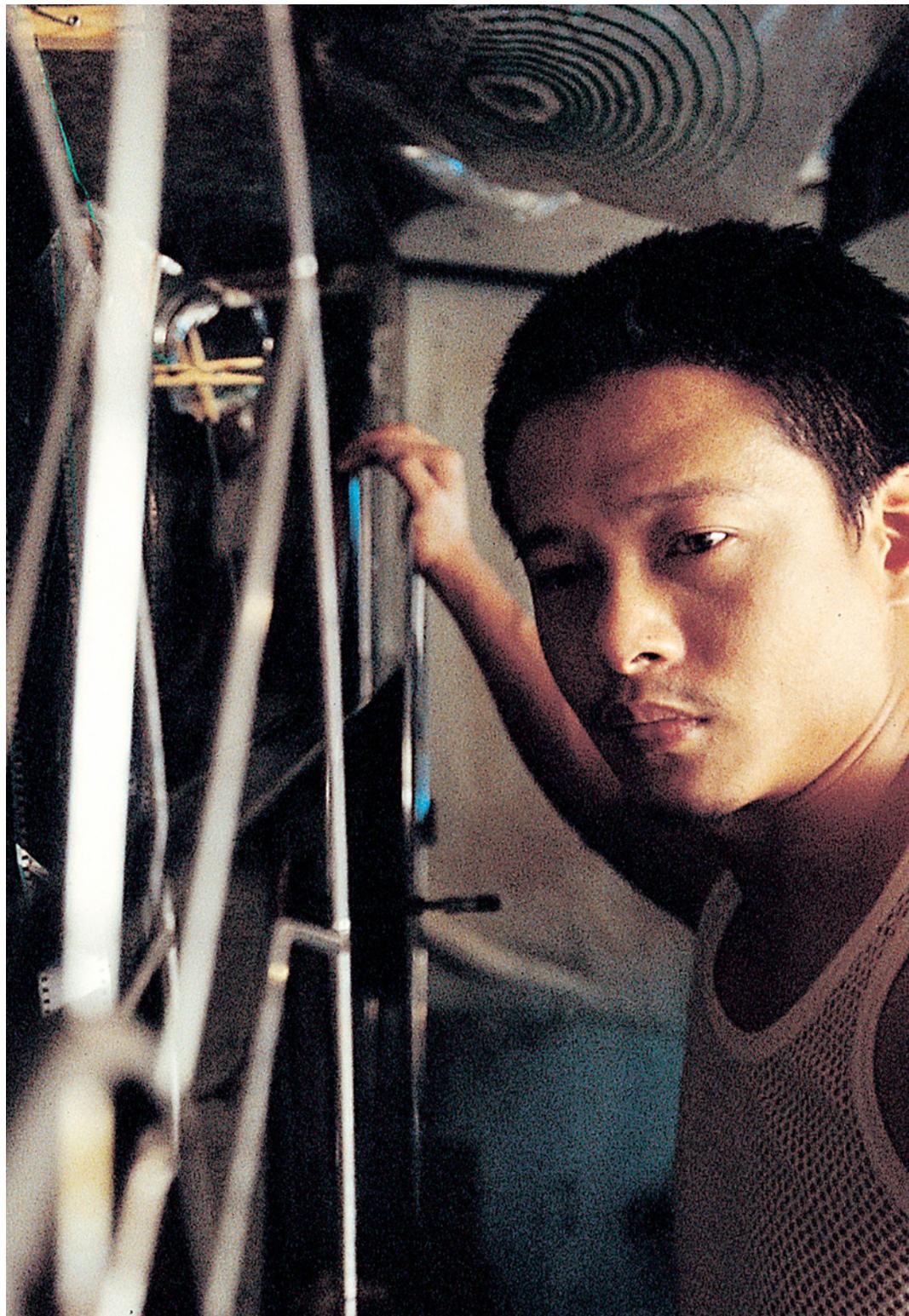
27 ED. FESTIVAL INTERNACIONAL DE JÓVENES REALIZADORES

DESCARGA NUESTRO **CUADERNO DEL CICLO** EN:

LAMADRAZA.UGR.ES/PUBLICACIONES

SÍGUENOS EN REDES SOCIALES:

FACEBOOK, TWITTER E INSTAGRAM





UNIVERSIDAD  
DE GRANADA

lamadraza.ugr.es  
Síguenos en redes sociales  
facebook, twitter e instagram

ORGANIZA: CINECLUB UNIVERSITARIO /AULA DE CINE

<http://veu.ugr.es/pages/auladecineycineclub>  
<http://veu.ugr.es/pages/agendacultural>